

Forget about False Cognates: Real Cognates Are a Headache, Too!

Cognados, falsos amigos
y malas compañías

ATA63-22

© Izaskun Orkwis 2022

Izaskun Orkwis
ATA 63rd Annual Conference

izaskun@gmail.com

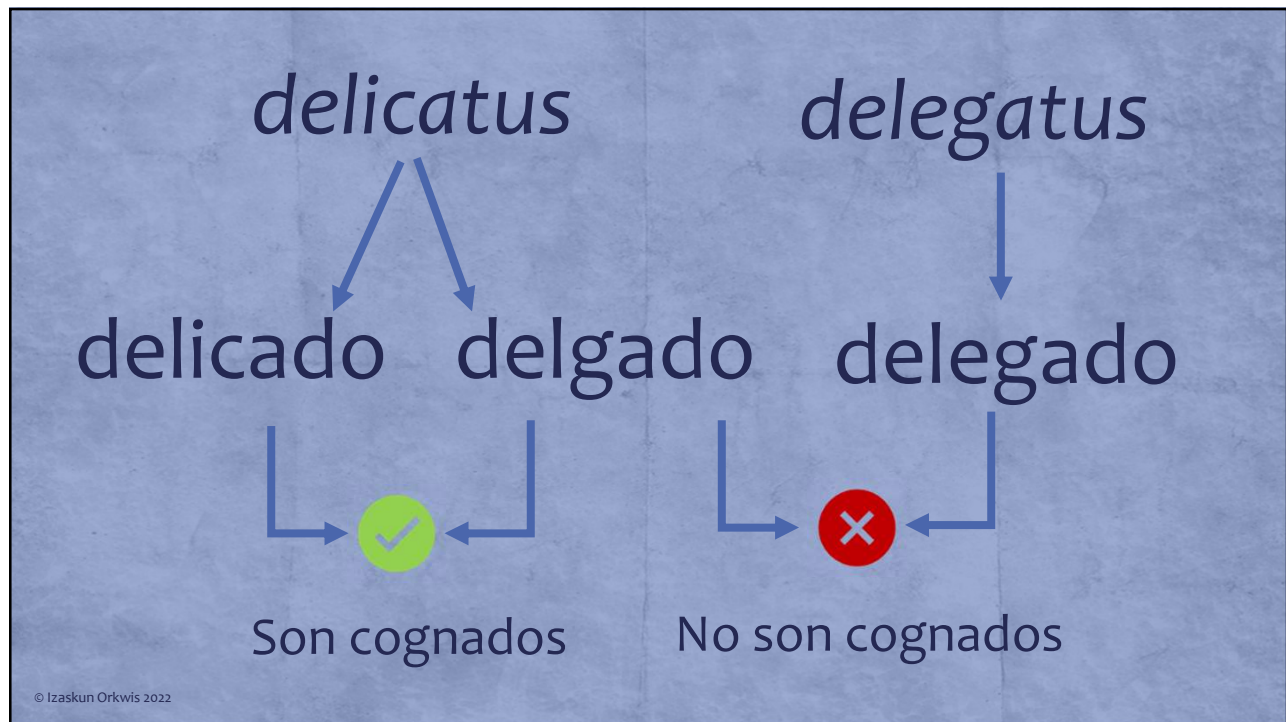
1

¿Qué son los cognados, exactamente?

Dos palabras que están emparentadas
por su origen etimológico

© Izaskun Orkwis 2022

2



3

Ejemplos de cognados verdaderos	
Dentro de una misma lengua:	En idiomas distintos:
delicado / delgado	laranja / naranja / orange
estricto / estrecho	botica / Apotheke
rotundo / redondo	igual / equal / uguale / égal
aurícula / oreja	hora / Uhr / heure

© Izaskun Orkwis 2022

4

Ejemplos de cognados falsos

Dentro de una misma lengua:

invierno / infierno
delgado / delegado

black / blank
scar / star

En idiomas distintos:

stare (it) / stare (en)
trip (en) / tripa (es)
poisson (fr) / poison (en)
presunto (pt) / presunto

© Izaskun Orkwis 2022

5

false [ˈfawls]

See synonyms for: **false / falsely / falseness** on Thesaurus.com

adjective, fals·er, fals·est.

- 1 not true or correct; erroneous:
a false statement.
- 2 uttering or declaring what is untrue:
a false witness.
- 3 not faithful or loyal; treacherous:
a false friend.
- 4 **tending to deceive or mislead; deceptive:**
a false impression.
- 5 not genuine; counterfeit.

falso, sa

1. **adj.** Que no se ajusta a la verdad. *Su declaración es falsa.*
2. **adj.** Fingido o simulado. *Una sonrisa falsa.*
3. **adj.** Dicho de cosa: Que se hace imitando a otra auténtica, frec. con intención de engañar. *El billete con el que ha pagado es falso.*
4. **adj.** Dicho de persona: Que miente o que no manifiesta lo que realmente piensa o siente. *No te fies de su simpatía, porque es una mujer muy falsa.*

© Izaskun Orkwis 2022

6

cognados verdaderos y “fieles”



cognates

cognados verdaderos, pero traicioneros



false cognates

cognados falsos / falsos cognados

© Izaskun Orkwis 2022

7

cognados verdaderos y “fieles”



cognates

cognados verdaderos, pero traicioneros



false cognates

cognados falsos / **falsos cognados**

© Izaskun Orkwis 2022

8

¿Cómo llamar a los cognados traidores,
entonces?

FALSOS AMIGOS

© Izaskun Orkwis 2022

9

false friend [fawls-frend] [SHOW IPA](#)  

 High School Level

noun Linguistics.

- 1 a word in one language that is similar in form or sound to a word in another language but has a different meaning and may or may not be etymologically related: for example, English *gift* "present" and German *Gift* "poison" are false friends.

falso amigo

1. *m. Ling.* Cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado, y pueden dar lugar a errores de traducción; *p. ej.*, inglés *actually* 'efectivamente' y español *actualmente*.

© Izaskun Orkwis 2022

10

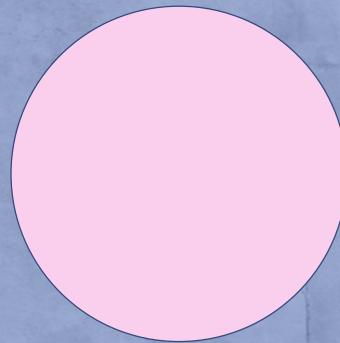
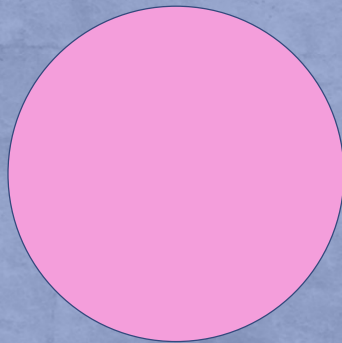
Problemas que plantean los falsos amigos

- Hay cognados que significan lo mismo, pero tienen **matices diferentes**
- Hay cognados que significan lo mismo, pero se usan **con distinta frecuencia o registro**
- Hay cognados que significan lo mismo, pero se usan en **construcciones gramaticales distintas**
- Hay cognados que **tienen formas distintas**
- Hay cognados cuyo significado **solo coincide en parte**
- Hay cognados que **tienen un uso distinto**
- Hay cognados que **significan cosas totalmente distintas**
- Hay palabras que **no tienen cognado válido**
- Hay cognados que **significan lo mismo y tienen los mismos matices, PERO...**

© Izaskun Orkwis 2022

11

Cognados que significan lo mismo,
pero tienen **matices diferentes**



© Izaskun Orkwis 2022

12

Cognados que significan lo mismo, pero tienen **matices diferentes**

delgado, flaco, enjuto, magro, escuchimizado, esmirriado,
demacrado, consumido, esquelético, esbelto, fino

En esta foto estás algo más ... que ahora.
El pobre Mario tuvo COVID y se ha quedado ...
Su madre era una mujer elegantísima, muy guapa y ...

© Izaskun Orkwis 2022

13

Cognados que significan lo mismo, pero tienen **matices diferentes**



RETRIBUTION

The act of punishing
or taking vengeance
for wrongdoing, sin,
or injury

From Latin *retribuere*, to repay,
from *re-* + *tribuere*, to pay

diccionario Collins

RETRIBUCIÓN

Recompensa o pago
por un servicio o
trabajo:

*ocupa un puesto importante
en la empresa, por eso su
retribución es tan alta.*

WordReference (definiciones)



© Izaskun Orkwis 2022

14

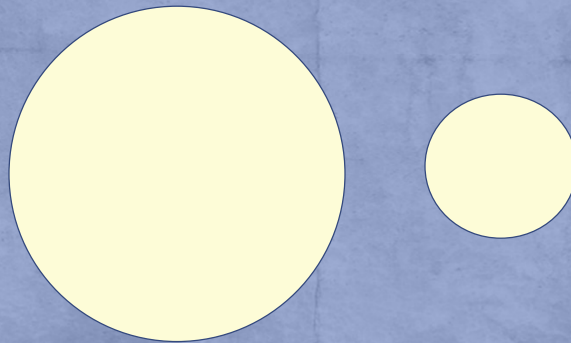
Cognados que significan lo mismo, pero tienen **matices diferentes**

😊 decadent	decadente 😞
😍 extravagant	extravagante 😬
😈 opulence	opulencia 😐
😐 populace	populacho 😱

© Izaskun Orkwis 2022

15

Cognados que significan lo mismo, pero se usan con **distinta frecuencia**



© Izaskun Orkwis 2022

16

Cognados que significan lo mismo, pero se usan con **distinta frecuencia**

acontecimiento
evento
event
suceso
actividad
acto

© Izaskun Orkwis 2022

17

Cognados que significan lo mismo, pero se usan con **distinta frecuencia**

July is **usually** D.C.'s hottest month, and this year looks hotter than normal

*You Tube to Be Available in 7
Additional Languages*

Beyoncé Concert in Malaysia Is **Postponed**

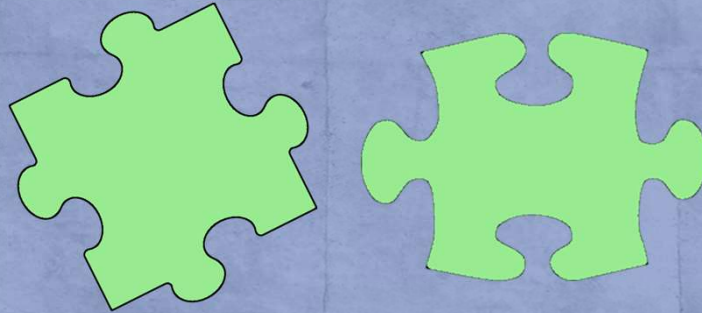
Hospital study: Some **doctors prescribe** three times as many antibiotics as other doctors

Too many Americans take unnecessary and **potentially** harmful antibiotics

© Izaskun Orkwis 2022

18

Cognados que significan lo mismo, pero tienen **construcciones gramaticales distintas**



© Izaskun Orkwis 2022

19

Cognados que significan lo mismo, pero tienen **construcciones gramaticales distintas**

Advance, circulate, contribute, doubt: **verbos transitivos**
 Avanzar, circular, contribuir, dudar: **verbos intransitivos**

Advance a proposal >>> **hacer** avanzar... (o impulsar)
 Circulate a document >>> **hacer** circular (o distribuir)
 Contribute a bottle of wine >>> contribuir **con** una...
 Doubt one's own theory >>> dudar **de**...

© Izaskun Orkwis 2022

20

Cognados que significan lo mismo, pero tienen **construcciones gramaticales distintas**

Incur, divorce: **sin preposición**

Incurrir, divorciar(se): **con preposición**

Incur expenses incurrir **en** gastos

Divorce her husband divorciarse **de** su esposo

Surgery: **concreto**

Cirugía: **abstracto**

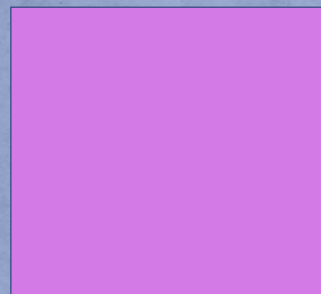
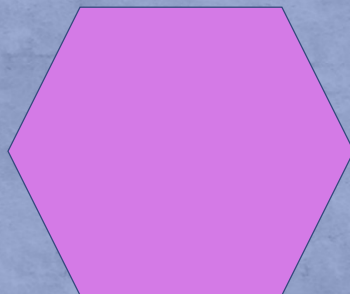
Have surgery

Su especialidad es la cirugía

© Izaskun Orkwis 2022

21

Cognados que significan lo mismo, pero tienen **formas distintas**



© Izaskun Orkwis 2022

22

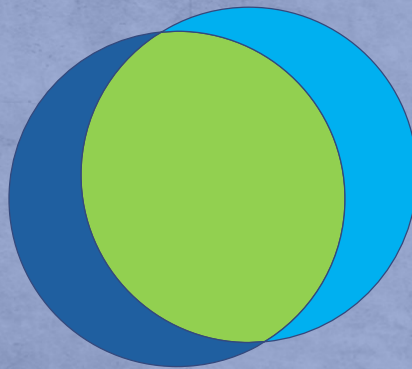
Cognados que tienen formas distintas

Carbon – **carbono**, no carbón
(Business) competition – **competencia**, no competición
Immune (system) – (sistema) **inmunitario**, no inmune
Reconcile (an account) – **conciliar**, no reconciliar
Suggestion – **sugerencia**, no sugestión

© Izaskun Orkwis 2022

23

Cognados cuyo significado solo coincide en parte



© Izaskun Orkwis 2022

24

Cognados cuyo significado solo coincide en parte

Fresh ↗ Fresco
↘ Reciente, nuevo, limpio, dulce...

Domestic ↗ Doméstico
↘ Nacional

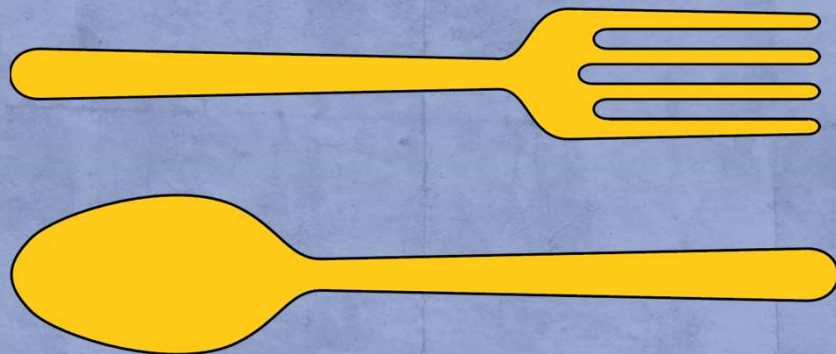
Prisoner ↗ Prisionero
↘ Preso

popular ↗ popular
↘ traditional

© Izaskun Orkwis 2022

25

Cognados que tienen un uso distinto



© Izaskun Orkwis 2022

26

Cognados que tienen un uso distinto

American



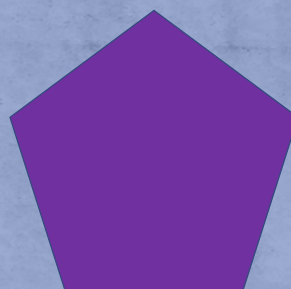
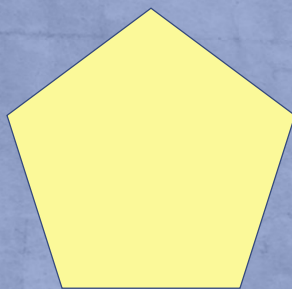
© Izaskun Orkwis 2022

americano



27

Cognados que significan cosas totalmente distintas



© Izaskun Orkwis 2022

28

Cognados que significan cosas totalmente distintas

preoccupied



© Izaskun Orkwis 2022

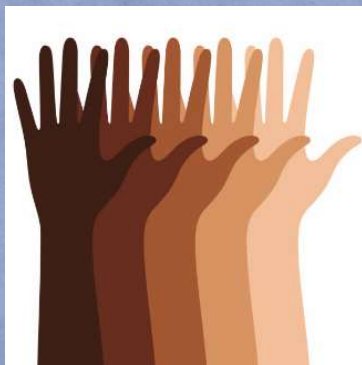
preocupada



29

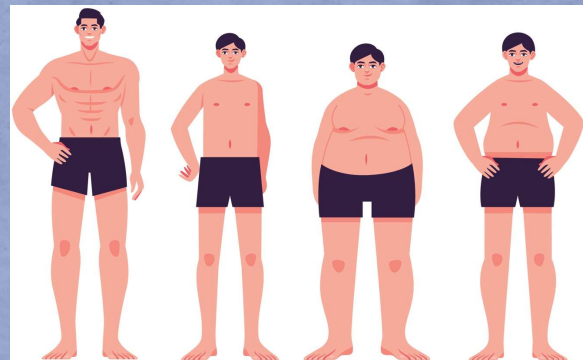
Cognados que significan cosas totalmente distintas

complexion



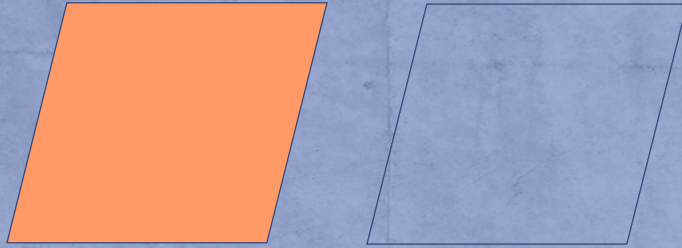
© Izaskun Orkwis 2022

complexión



30

Palabras que no tienen cognado válido



© Izaskun Orkwis 2022

31

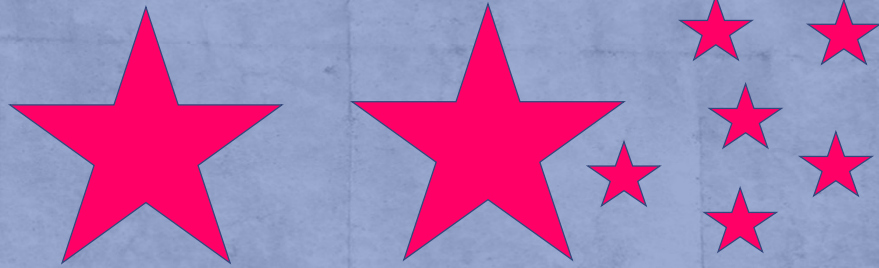
Palabras que no tienen cognado válido

indoctrination	➡	indoctrinación	(adoctrinamiento)
circumvent	➡	circunvenir	(esquivar)
phlebotomist	➡	flebotomista	(técnico)
repeal	➡	repeler	(revocar)
revolving	➡	revolvente	(giratorio...???)

© Izaskun Orkwis 2022

32

Cognados que **significan lo mismo y tienen los mismos matices, PERO...**



© Izaskun Orkwis 2022

33

Cognados válidos, **PERO...**

CONSIDER

CONSIDERAR

SOPESAR

VALORAR

ESTUDIAR

PLANTEARSE

© Izaskun Orkwis 2022

34

Cognados válidos, **PERO...**

SIMILAR

SIMILAR

PARECIDO

SEMEJANTE

INADVERTENTLY

INADVERTIDAMENTE

SIN QUERER

SIN INTENCIÓN

© Izaskun Orkwis 2022

35

¿ENTONCES...?

© Izaskun Orkwis 2022

36

Cómo manejar los cognados en la traducción

- Intuición, conocimientos, experiencia...
- Diccionarios monolingües (en los dos idiomas, más de uno)
- Diccionarios de preposiciones
- Diccionarios de colocaciones
- Google N-gram Viewer
- Corpus (en los dos idiomas)

© Izaskun Orkwis 2022

37

Recursos

- Diccionario de colocaciones: REDES, Diccionario combinatorio, **IGNACIO BOSQUE**
- Diccionario de preposiciones: Diccionario español de construcciones preposicionales, **EMILE SLAGER**
- Frecuencias: Google **Ngram Viewer**
- Corpus (inglés): <https://www.english-corpora.org/>
- Corpus (español): **CORPES** (RAE)

© Izaskun Orkwis 2022

38

Parade

9 Decadent Fall Desserts You're Going to Want to Make All Autumn Long

decadente**adjetivo**

2 (=decrépito) que está en un proceso de deterioro

Su situación era tan decadente que había abandonado hasta el aseo.

3 que persigue una estética con gustos pasados de moda y refinados, (arte) Escuchaba música decadente.



© Izaskun Orkwis 2022

39

an extra rich warmth to the area. The heavily-patterned area carpet, the **extravagant** drapery used for the french windows, the stylish tray ceiling, and the eclectic use of both modern and rustic furniture make this bedroom a perfect example of a balance between cozy and classy.

extravagante

Del lat. mediev. *extravagans*, -antis, part. pres. act. de *extravagari* 'andar errante por fuera de los límites'.

1. **adj.** Que se hace o dice fuera del orden o común modo de obrar.
2. **adj.** Raro, extraño, desacostumbrado, excesivamente peculiar u original.
3. **adj.** Que habla, viste o actúa de forma excesivamente peculiar u original. **U. t. c. s.**

© Izaskun Orkwis 2022

40

Opulent Apartment

Property Management Company in Marietta
Open 24 hours

GET QUOTE

opulent
adj

1 having or indicating wealth
2 abundant or plentiful
(C17: from Latin *opulens*, from *opes* (pl) wealth)
♦ **opulence** (less commonly)
♦ **opulency** n
♦ **opulently** adv

opulencia

1. f. Abundancia o riqueza excesiva de bienes:
vivir en la opulencia.
2. Exceso de cualquier cosa:
opulencia de carnes (gordura).

© Izaskun Orkwis 2022

41

This mission was particularly important to Dyal since he graduated from Letcher County Central High School. He has numerous contacts in the area which has enabled him to provide maximum assistance to the **populace** and support troops assigned to missions there.

populace
n sometimes functioning as pl

1 the inhabitants of an area
2 the common people; masses
(C16: via French from Italian *popolaccio* the common herd, from *popolo* people, from Latin *populus*)

Collins

populacho sustantivo (m) conjunto de las personas que tienen bajo nivel social y cultural, (ofensivo) Esos bailes son para el **populacho**.

© Izaskun Orkwis 2022

42

complexion

or **com-plec-tion** [kuhm-plek-shuhn] [SHOW IPA](#)  

[See synonyms for complexion on Thesaurus.com](#)

 High School Level

noun

- 1 the natural color, texture, and appearance of the skin, especially of the face:
a clear, smooth, rosy complexion.
- 2 appearance; aspect; character:
His confession put a different complexion on things.
- 3 viewpoint, attitude, or conviction:
one's political complexion.
- 4 (in old physiology) constitution or nature of body and mind, regarded as the result of certain combined qualities.
- 5 *Obsolete.* nature; disposition; temperament.

complexión

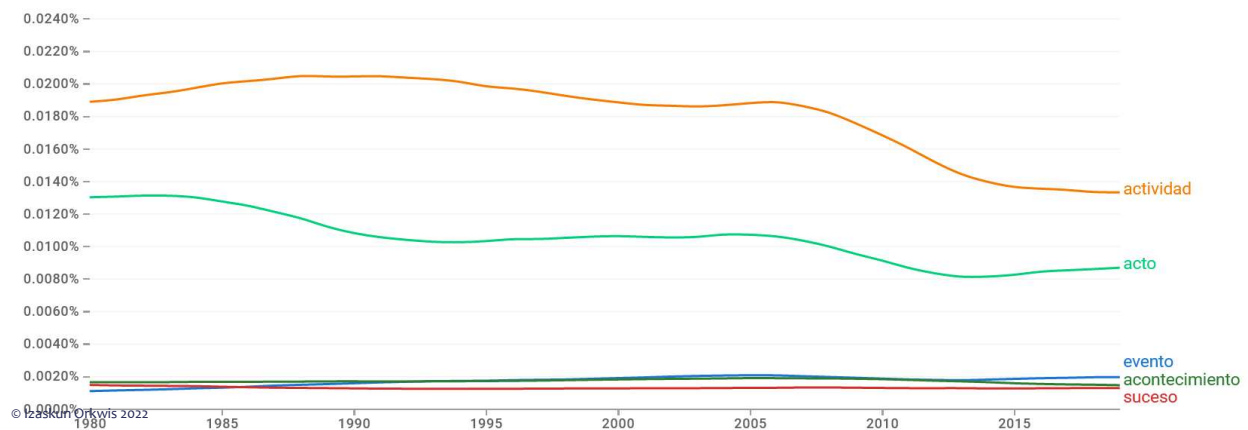
Del lat. *complexio*, -ōnis.

1. f. Conjunto de las características físicas de un individuo, que determina su aspecto, fuerza y vitalidad.

© Izaskun Orkwis 2022

43

Google Books Ngram Viewer



44

fresh adjective

Save Word

\ 'fresh \

Definition of fresh (Entry 1 of 3)

1 a : having its original qualities unimpaired: such as

- (1) : full of or renewed in vigor : REFRESHED
// rose *fresh* from a good night's sleep
- (2) : not stale, sour, or decayed
// *fresh* bread
- (3) : not faded
// lessons *fresh* in her memory
- (4) : not worn or rumpled
// a *fresh* white shirt

b : not altered by processing
// *fresh* vegetables

2 a : not salt
// *fresh* water

b (1) : free from taint : PURE
// *fresh* air

(2) of wind : moderately strong
// a *fresh* breeze

3 a (1) : experienced, made, or received newly or anew
// form *fresh* friendships

(2) : ADDITIONAL, ANOTHER
// a *fresh* start

b : ORIGINAL, VIVID
// a *fresh* portrayal

c : lacking experience : RAW
// coming *fresh* to the job
— Helen Howe

d : just come or arrived
// *fresh* from school

e : having the milk flow recently established
// a *fresh* cow

4 [probably by folk etymology from Germ IMPUDENT
// don't get *fresh* with me

5 slang : FASHIONABLE, COOL

fresco, ca +

Del germ. *frisk 'nuevo', 'ágil'.

1. adj. Moderadamente frío. *Un día fresco.*

2. adj. Que no produce calor. *Un traje fresco.*

3. adj. Reciente, acabado de hacer, de coger, etc. *Queso fresco. U. t. en sent. fig. Noticia fresca.*

4. adj. Dicho de un alimento: Que no ha sido sometido a procesos de congelación o conservación.

5. adj. Dicho de un alimento: Que se consume crudo. *Hay que comer verduras tanto frescas como cocinadas.*

6. adj. Descansado, que no da muestras de fatiga.

7. adj. Vivo, renovado, original. *Un estilo fresco.*

8. adj. coloq. Imperturbable, que no se inmuta ante los problemas. *Casi lo atropellan y se queda tan fresco.*

9. adj. coloq. desvergonzado. U. t. c. s.

© Izaskun Orkwis 2022

45

cd e f
diccionario de uso
de las preposiciones
españolas

Emile Slager
Presentación
Manuel Seco
de la Real Academia Española

Más de 4.500 voces.
Todas las preposiciones
con las que se construyen
y ejemplos de uso.

ESPASA

**Diccionario español de
construcciones preposicionales
Emile Slager**

* **divorciarse** V. (pareja)

- **de** Iba a decirle que estaba **divorciado** de una mujer norteamericana.

* **divorcio** N.

- **con** (separación) Deberemos revertir este proceso de **divorcio** del hombre con la naturaleza.
- **de** (pareja) El ex tenista ha solicitado el **divorcio** de su esposa Barbara ante un tribunal de Múnich.
- **entre** (disconformidad) Los levantamientos produjeron un mayor **divorcio** entre el Ejército y los republicanos.
- **entre** (separación) Cuatro décadas de **divorcio** entre una de las dos mejores orquestas del mundo y uno de los dos mejores directores del mundo era, además de un insulto a la inteligencia, un drama.

© Izaskun Orkwis 2022

46

Diccionario panhispánico de dudas

Escriba aquí la palabra



áéíóúñ

Debe tenerse en cuenta que esta versión electrónica da acceso al texto de la primera y hasta ahora única edición del *Diccionario panhispánico de dudas*, publicada en 2005. Por ello, algunos de sus contenidos pueden no estar actualizados conforme a lo expuesto en obras académicas publicadas posteriormente, como la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y la *Ortografía de la lengua española* (2010). Si su consulta es ortográfica, acceda [aquí](#) al resumen de las principales novedades que incorporó la *Ortografía* de 2010.

incurrir. 'Cometer un error o una falta' y 'atraerse un sentimiento desfavorable'. Es intransitivo y lleva un complemento introducido por *en*: «No había incurrido ni *EN* delito ni *EN* herejía» (Martini *Fantasma* [Arg. 1986]); «No podía bajar las escaleras sin incurrir *EN* la ira de su abuelo» (Lucas *Sociología* [Esp. 1996]). **Es incorrecto su uso sin preposición, como si fuera transitivo:** «El incumplimiento que [...] incurrieron el Estado y la empresa privada» (*Tiempos* [Bol.] 28.11.96); «Las flagrantes contradicciones ideológicas incurridas por la causa monárquica» (*Abc* [Esp.] 22.3.96). En el primer ejemplo debió decirse *el incumplimiento EN el que incurrieron* y, en el segundo, *las contradicciones EN las que incurrió la causa monárquica*.

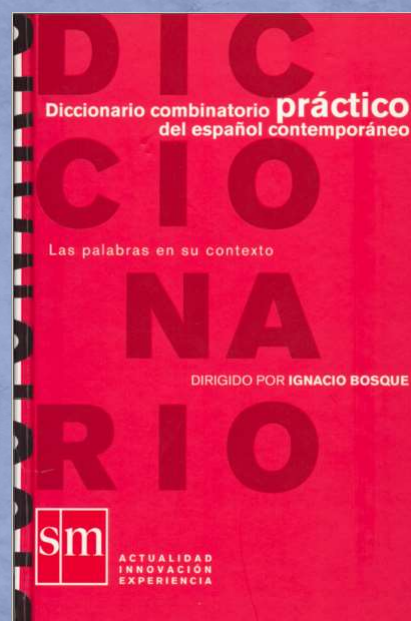
© Izaskun Orkwis 2022

47

popular adj.

- CON SUST. actor · actriz · personaje *Se convirtió en uno de los personajes más populares del país* · estrella · banda · *otros individuos y grupos humanos* || cultura · costumbre · fiesta · religiosidad · romería · peregrinación · procesión || imaginación · música · arte · literatura · poesía · cuento · leyenda *una leyenda popular que se ha ido transmitiendo de padres a hijos* · dicho · traje || canción · canto · copla || decisión · elección || respuesta · reacción · calor · protesta · apoyo *El alcalde contó con apoyo popular a lo largo de todo su mandato* · voluntad · éxito || *clase las clases populares*
- CON VBOS. hacerse

© Izaskun Orkwis 2022



48

Corpus del Español del Siglo XXI
(CORPES)

Versión beta (0.94)

[Inicio](#) | [Ayuda](#) | [Estadística](#) | [Modo de cita](#) | [Sugerencias](#) | [Preguntas frecuentes](#)

Clase de palabra ☐ Grafiá original

CONCORDANCIA

Ordenar por: Año ascendente

lamentaba la vigencia de la llamada Escuela de Caracas, a la cual calificaba de « decadente » y «dominada por un pseudo-impressionismo bastardo» que se amparaba en «bastar	
a, cimentado en un ejemplo palpable de su perdurabilidad. Su naturaleza infame y decadente han arrastrado a la desgracia a mucha gente en este pueblo.	
ojalá esté lejos, el día que asalten a San Juan De La Flor y asesinen a la rancia y decadente aristocracia, que me imagino habrá contemplado la posibilidad muy probable de que	
mió cerca de mí, fue como cuidar un elefante muerto, resolando con una vitalidad decadente y con los estertores propios de un rechazo instintivo al atropello contra la dignidad	
rostro indescifrable, enmarcado en una calva de prisión que lo hacen ver viejo y decadente , arrasado por el peso de la agonía viviente de no poder ser él.	
Han sido arduos y muchas veces decadentes estos tránsitos que nos trazamos; hoy después de casi cinco meses de haberlo inicia	
sticias perdidas de Sonia Valladares, ha llegado con la cabeza ensopada y la figura decadente , azotada por la inclemencia de la tragedia.	
Fueron muchos los que antes de morir, estrecharon sus manos decadentes , con el afán de la despedida y la seguridad de que su clamor debía tener eco en	
, dando paso lento al día más triste de La Palencia, su paso se hizo vacilante y decadente a medida que el terrible olor a podredumbre humana lo acosaba provocándole unas	
cabellos escasos y de mi trasero escurrido, y de mis piernas flácidas y de mi andar decadente .	
de cuarenta años a mas de una generación de mujeres y ha cimentado su orgullo decadente , en su arribismo insoportable de solo coserle la ropa a las mujeres más distinguidas	
omanía enfermiza, su locura empedernida, su arribismo insoportable, su frivolidad decadente ; su apariencia me trasladó a la infancia enigmática de Juan Gabriel, el de la miel	
La delgada luz crepuscular iluminó una memoria antigua, cuando la figura decadente y amargada de Jaime Gavanzo avanzó hacia mí. Luego la tarde se me esfumó de un	
Los Piojos, La Renga, Las Pelotas, A.N.I.M.A.L., Antonio Birabent, los Auténticos Decadentes , Los Visitantes, Geo Ramma, Carca, Babasónicos, Turf, El Otro Yo, Los Siete Delfine	
e piensa en la dinastía de los Comnenos: ¿hubo alguna vez un imperio suntuoso y decadente que se apagó con el breve resplandor de una luciérnaga?	
Buber eran apenas excelentes repetidores de manuales. Es decir, eruditos. ¿Qué decadentes son los eruditos, no le parece? Jamás comprenderán que la estupidez y la decadenc	
la fábrica. Jacobo detiene el auto pero no lo apaga. Herman mira el portón y la decadente fachada. Ante la pasividad de Herman:	
Un joven en bicicleta, que escuchaba música rock en su walkman, me llevó a un decadente y derruido castillo sobre una pequeña loma, rodeada por el mismo río de Ulanov.	
La feliz, ahí estaba, la América que buscaba, que pensaba encontrar, cosmopolita y decadente a su manera, mucho menos sajona que el resto del país. Los vecinos gritaban cuand	
escena va más allá del error disimulado. Hugo Palermo fue un artista de la noche decadente , sin embargo, su voz atenorada no se arredró nunca como le sucede a algunos cons	

49

Corpus of Contemporary American English

SEARCH FREQUENCY CONTEXT ACCOUNT

HELP SAVE TRANSLATE ANALYZE

run the place will sink. From handing out cash to homeless people, to decadent gay street festivals, no idea, no matter how absurd will not be taken
to sign it. Now with naked poofs running around, it's not only decadent , but uncivilized as well. # I propose a compromise: permit public nudity
, he talks more like an American than most of our non-representatives in DC (Decadent City.) Kinda reminds me of the fella from up north who told the
can be found in restaurants across town catering to different price ranges. # The Decadent and Entra are two good options for fresh, tasty Portuguese food with good presentation
have to assume they will reproduce, and Dagny Taggart notwithstanding, nothing is more decadent and less creative than the children of the rich. # "What a waste
- the apple would go to waste. # If the first selection was not decadent enough how about this chocolate delight? # I have to say I was happy
interspersed with chewy grain berries and boozy dried figs. But my favorite is a decadent ricotta millet pudding, lemon-scented and honey-sweetened, served with warm raspberry compot
with some ladies in the dungeon of a castle. What should have been a decadent night of pleasure, quickly turns into a walking nightmare. When the party goers
feel a little gross going to a billionaire's birthday party? It seems awfully decadent to be a billionaire and throw a party for yourself. I mean, do
any numbers or study or anything -- then I can continue living my blissful and decadent lifestyle without a care in the world (while I wait for Jesus to come
the cash register. # "I wanted to create the feeling of an old decadent house which is falling apart," explains Sabyasachi. "There's a strong
brings over 50 restaurants and seven wineries to downtown for a weekend of delicious, decadent delight. # So, that's my list, but it in no way
else. # Dubai is a prime example of this perversion. A corrupt and decadent , mini-state, which squanders its wealth, and the wealth of others, creating
inevitable consequence of a "capitalist system" that has grown too large and too decadent to be of any use to the world as a whole! The World WILL
more relevant, mature and positive than what existed in the no longer relevant and decadent past! # The global planned economy that will be planned to enrich only a

© Izaskun Orkwis 2022

50

ATA63-22

© Izaskun Orkwis 2022